

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра ТВТ РОАТ  
Заведующий кафедрой ТВТ РОАТ



Ю.Н. Павлов

10 октября 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор РОАТ



В.И. Апатцев

10 октября 2019 г.

Кафедра «Профессиональные коммуникации»

Автор Маслова Мария Валерьевна, к.ф.н., доцент

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Иностраный язык (технический перевод)**

Направление подготовки: 13.04.01 – Теплоэнергетика и теплотехника

Магистерская программа: Теплоэнергетика и теплотехника объектов железнодорожного транспорта и жилищно-коммунального хозяйства

Квалификация выпускника: Магистр

Форма обучения: заочная

Год начала подготовки: 2019

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 1 10 октября 2019 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">С.Н. Климов</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p style="text-align: center;">Протокол № 3 03 октября 2019 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Маслова</p>
---	---

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 166642  
Подписал: Заведующий кафедрой Маслова Мария Валерьевна  
Дата: 03.10.2019

Москва 2019 г.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» является формирование переводческой компетенции в соответствии с требованиями самостоятельно утвержденного стандарта высшего образования (СУОС), обеспечивающей владение магистрантами видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Основными задачами являются:

1. овладение основами теории технического перевода;
2. развитие умений работать со специальной научно-технической информацией;
3. развитие ознакомительного, изучающего, просмотрового и поискового чтения;
4. овладение обращенным чтением вслух подготовленного сообщения;
5. автоматизация технических навыков чтения про себя;
6. выработка знаний технической терминологии исходного и переводящего языков;
7. формирование умения составлять терминологический глоссарий и работать с ним.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Иностранный язык (технический перевод)" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его базовую часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Иностранный язык:**

Знания: лексический и грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами профессиональной направленности, осуществления взаимодействия на иностранном языке;

Умения: читать и переводить тексты общей направленности с иностранного языка на русский;

Навыки: навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке

#### **2.1.2. Русский язык:**

Знания: требования, предъявляемые к письменной речи; особенности стилей современного русского языка; правила русского правописания и алгоритмы их применения; нормы современного русского литературного языка

Умения: читать и переводить тексты общей направленности с иностранного языка на русский;

Навыки: навыками литературной письменной речи на русском языке

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

#### **2.2.1. Научно-исследовательская работа**

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии. УК-4.3 Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке. УК-4.4 Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке. УК-4.6 Представляет результаты исследовательской и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях, участвует в академических и профессиональных дискуссиях на иностранном языке.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

##### 4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 1
Контактная работа	36	36,35
Аудиторные занятия (всего):	36	36
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	36	36
Самостоятельная работа (всего)	279	279
Экзамен (при наличии)	9	9
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	324
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	9.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1	ПК1
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЭК	ЭК

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/Т П	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	1	Раздел 1 Образовательная и научно-исследовательская деятельность. Повторение грамматических конструкций. Времена действительного и страдательного залогов. Союзное и бессоюзное подчинение. Модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глаголов. Независимый причастный оборот.			4		46	50	Работа в группе
2	1	Раздел 2 Научно-техническая информация и перевод Основные положения перевода научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.			2		28	30	Работа в группе
3	1	Раздел 3 Лексические проблемы перевода научно-технической литературы Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, сокращений. Специфика перевода многофункциональных слов.			3		20	23	Работа в группе
4	1	Раздел 4 Грамматические особенности перевода научно-технической литературы Лексико-грамматический анализ текстов. Стилистические			11		73	84	Работа в группе. Отработка практических навыков.

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/Т П	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		особенности научно-технической литературы. Специфика перевода неполных обстоятельственных предложений времени и условия; модальные глаголы с местоимением one; сочетание модальных глаголов с Perfect Infinitive; условные предложения с инверсией; герундиальный оборот, субъектные и объектные инфинитивные обороты; разные виды эмфаз.							
5	1	Раздел 5 Изучающее и аналитическое чтение. Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Реферирование текста. Аннотирование.			12		61	73	, - работа в группе (чтение и аннотирование текстов), - работа с внеаудиторными текстами по направлению подготовки, реферирование текстов.
6	1	Раздел 6 Презентация научной исследовательской работы: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки Общие требования к форме и содержанию презентаций. Использование клишированных фраз и выражений, специальной лексики.			4		51	55	, - ведение индивидуального тематического словаря.
7	1	Раздел 7 Промежуточный контроль №1						0	ПК1
8	1	Экзамен						9	ЭК, ЭКз

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Всего	Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/Г П	КСР	СР	о		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
9		Всего:			36		279	324		

#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 36 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	1	РАЗДЕЛ 1 Образовательная и научно-исследовательская деятельность. Повторение грамматических конструкций.	Времена действительного и страдательного залогов. Союзное и бессоюзное подчинение. Модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глаголов. Независимый причастный оборот.	4
2	1	РАЗДЕЛ 2 Научно-техническая информация и перевод	Основные положения перевода научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	2
3	1	РАЗДЕЛ 3 Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, сокращений. Специфика перевода многофункциональных слов.	3
4	1	РАЗДЕЛ 4 Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	Лексико-грамматический анализ текстов. Стилистические особенности научно-технической литературы. Специфика перевода неполных обстоятельственных предложений времени и условия; модальные глаголы с местоимением one; сочетание модальных глаголов с Perfect Infinitive; условные предложения с инверсией; герундиальный оборот, субъектные и объектные инфинитивные обороты; разные виды эмфаз.	11
5	1	РАЗДЕЛ 5 Изучающее и аналитическое чтение. Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности	Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Реферирование текста. Аннотирование.	12
6	1	РАЗДЕЛ 6 Презентация научно-исследовательской работы: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки	Общие требования к форме и содержанию презентаций. Использование клишированных фраз и выражений, специальной лексики.	4
ВСЕГО:				36/0

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые проекты не предусмотрены

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Образовательные технологии в рамках дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» рассматриваются как совокупность традиционных методов и инновационных технологий (направленных на формирование базовых навыков перевода научно-технической литературы и использование данных навыков в академических и профессиональных целях).

Практические занятия основаны на коллективных способах обучения, проводятся в традиционной (объяснительно-иллюстративное выполнение заданий).

Специфика дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» определяет необходимость широко использовать следующие образовательные технологии:

\* гуманитарные технологии - технологии обеспечения мотивации и осознанности образовательной деятельности магистрантов, обеспечения процесса индивидуализации обучения (организация взаимодействия преподавателя с магистрантами как субъектами образовательного процесса с целью создания условий для понимания смысла образования в вузе, организации самостоятельной образовательной деятельности, будущей профессиональной деятельности, а также условий для развития личностного и реализации творческого потенциала):

- технология дифференцированного обучения (осуществление познавательной деятельности магистрантов с учётом их индивидуальных способностей и возможностей);

- технология обучения в сотрудничестве (ориентирована на моделирование взаимодействия студентов с целью решения задач в рамках профессиональной подготовки, реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач);

\* информационно-коммуникационные технологии (использование современных компьютерных средств и Интернет-технологий, что расширяет рамки образовательного процесса, повышает его практическую направленность, способствует интенсификации самостоятельной работы магистрантов и повышению познавательной активности);

К самостоятельной работе относятся отработка практического материала по предложенным учебным пособиям, а также подготовка к промежуточному контролю.

Оценивание и контроль сформированных компетенций осуществляется с помощью текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Текущий контроль успеваемости проводится в виде выполнения контрольного задания, промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

При реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий (ДОТ), электронного обучения (ЭО) (веб-ресурсы университета и академии, инструменты СДО «КОСМОС», сервис для проведения вебинаров (виртуальная комната Mirapolis), электронная библиотечная система, электронная почта).

Комплексное использование вышеназванных технологий в учебном процессе стимулирует личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать выпускник.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	1	РАЗДЕЛ 1 Образовательная и научно-исследовательская деятельность. Повторение грамматических конструкций.	1. Подготовка к текущим аудиторным занятиям. 2. Работа со справочной литературой. Изучение учебной литературы: [1: с.36-43, 51-54, 57-59, 61-72]; [2: 71-81, 86, 89-106].	46
2	1	РАЗДЕЛ 2 Научно-техническая информация и перевод	Порядок пользования при переводе различными источниками информации. Изучение основных положений перевода научно-технической литературы:	28
3	1	РАЗДЕЛ 3 Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	Работа со справочными материалами. Составление глоссария основных терминов и фраз (работа с журналами по специальности, словари). Изучение учебной литературы: [1: 17-31]; [2: с.49-65].	20
4	1	РАЗДЕЛ 4 Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	абота со справочными грамматическими материалами. Выполнение ряда письменных заданий	73
5	1	РАЗДЕЛ 5 Изучающее и аналитическое чтение. Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности	Работа со справочными материалами. Изучение методик реферирование и аннотирование. Подготовка аннотаций к заявленным научно-техническим текстам. Изучение учебной литературы: [1: с.93-103]; [2: с.112-127].	61
6	1	РАЗДЕЛ 6 Презентация научно-исследовательской работы: цели, задачи, перспективы. Выдвижение гипотез, аргументация. Язык специальности: технический текст по профилю подготовки	Работа со справочными материалами, словарями, статьями и текстами профессиональной направленности. Работа с индивидуальным тематическим словарем. Подготовка презентации.	51
<b>ВСЕГО:</b>				<b>279</b>

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Английский язык. Технический перевод. Учебное пособие	М.В. Маслова	М.: МГУПС Императора Николая II, 2017 (Библиотека РОАТ) ЭБС_РОАТ	Все разделы (стр.5-103)
2	Основы технического перевода (на материале немецкоязычной научно-технической литературы)	Медведев В.Б.	М.: РУТ (МИИТ), 2017 (Библиотека РОАТ) ЭБС_РОАТ, 2017	Все разделы (стр. 5-127)

### 7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
3	1 Англо-русский словарь. 150 000 слов и выражений.	Мюллер В.К.	М.: ЭКСМО, 2014	Разделы 1,2,3,4,5,6 (стр.9 - 1195)
4	Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь. 70 000 слов.	Васильев О.П.	М.: Дом Славянской книги, 2010 (Библиотека РОАТ)	Разделы 1, 2, 3, 4, 5, 6 (стр. 8-702)
5	Современный немецко-русский словарь = Deutsch-russisches Wörterbuch. 20000 слов.	Блинова Л.С.	М.: АСТ, 2004(Библиотека РОАТ)	Разделы 1, 2, 3, 4, 5, 6 (стр. 11-338)
6	Англо-русский словарь. 100 000 слов и выражений.	Мюллер В.К.	М.: Локид-Пресс, 2004; М.: АСТ; М.: Астрель, 2005; М.: ЭКСМО, 2008, 2014; М.: РИПОЛ классик, 2009, 2010. (Библиотека РОАТ)	Разделы 1, 2, 3, 4, 5, 6 (стр.9-679 стр.7-677 стр.11-733 с.11-719 стр.9-1100)

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Официальный сайт МИИТ – <http://miit.ru/>
2. Официальный сайт библиотеки РОАТ – <http://biblioteka.rgotups.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Научно-технической библиотеки МИИТ - <http://library.miit.ru/>
4. Система дистанционного обучения «КОСМОС» – <http://stellus.rgotups.ru/>
5. Электронно-библиотечная система "ЮРАЙТ" - <https://urait.ru/>
6. Электронно-библиотечная система book.ru - <https://www.book.ru/>
7. Электронно-библиотечная система "Лань" - <https://e.lanbook.com/>
8. Поисковые системы «Яндекс», «Google» для доступа к тематическим информационным

ресурсам.

9. Macmillan Education . режим доступа:

<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://www.macmillandictionaryblog.com/>

10. Oxford University Press. режим доступа: <http://www.oup.co.uk/>

11. How to give a presentation in English (Как представить презентацию на английском языке). режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=0zW5trYrgvc>

<https://www.engvid.com/how-to-give-a-presentation/>

12. [www. native-english.ru/grammar](http://www.native-english.ru/grammar)

13. Словарь [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

14. Публикации <https://www.ashrae.org/technical-resources/free-resources/publications>

15. Библиотека научных статей <https://www.abok.ru/articleLibrary/>

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Программное обеспечение должно позволять выполнить все предусмотренные учебным планом виды учебной работы по дисциплине «Иностранный язык (технический перевод)»: практические занятия, экзамен.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы:

- Интернет;

- один из браузеров: Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome или аналог;

- программное обеспечение для чтения файлов форматов Word, Excel и Power Point – MS Office 2003 и выше или аналог;

- программное обеспечение для чтения документов PDF – Adobe Acrobat Reader или аналог;

- для осуществления учебного процесса с использованием дистанционных образовательных технологий: операционная система Windows, MicrosoftOffice 2003 и выше, Браузер InternetExplorer 8.0 и выше с установленным AdobeFlashPlayer версии 10.3 и выше, AdobeAcrobat.

## **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

10.1. Требования к аудиториям (помещениям, кабинетам) для проведения занятий с указанием соответствующего оснащения

Учебная аудитория для проведения занятий должна соответствовать требованиям охраны труда по освещенности, количеству рабочих (посадочных) мест студентов, а также соответствовать условиям пожарной безопасности. Освещённость рабочих мест должна соответствовать действующим СНиПам.

Для осуществления образовательного процесса по учебной дисциплине используются:

- лингафонный кабинет;

- учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием, в котором возможна отработка практических навыков обучающихся и выявления их уровня сформированности компетенций;

- дидактические материалы – презентационные материалы (слайды); комплекты схем, плакаты;

- технические средства обучения – персональный ноутбук, переносное оборудование,

МФУ;

- объекты – библиотека и читальный зал института.

Для самостоятельной работы обучающимся предоставляются компьютерные классы, оснащенные справочной системой, а также доступом к другим информационным ресурсам в сети Интернет.

Технические требования к оборудованию для осуществления учебного процесса с использованием дистанционных образовательных технологий:

- колонки, наушники или встроенный динамик (для участия в аудиоконференции);
- микрофон или гарнитура (для участия в аудиоконференции);
- веб-камеры (для участия в видеоконференции);
- для ведущего: компьютер с процессором Intel Core 2 Duo от 2 ГГц (или аналог) и выше, от 2 Гб свободной оперативной памяти;
- для студента: компьютер с процессором Intel Celeron от 2 ГГц (или аналог) и выше, от 1 Гб свободной оперативной памяти.

Технические требования к каналам связи: от 128 кбит/сек исходящего потока; от 256 кбит/сек входящего потока. При использовании трансляции рабочего стола рекомендуется от 1 мбит/сек исходящего потока (для ведущего). При использовании трансляции рабочего стола рекомендуется от 1 мбит/сек входящего потока (для студента). Нагрузка на канал для каждого участника вебинара зависит от используемых возможностей вебинара. Так, если в вебинаре планируется одновременно использовать 2 видеотрансляции в конференции и одну трансляцию рабочего стола, то для студента рекомендуется от 1,5 мбит/сек входящего потока.

10.2. Перечень лабораторного оборудования

Лабораторное оборудование не предусмотрено.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

УЧЕБНЫЕ ЗАНЯТИЯ по дисциплине «Иностранный язык (технический перевод)» проводятся в форме:

- аудиторной работы (контактной работы с преподавателем):
  - \* практические занятия, на которых предполагаются демонстрация практической значимости знаний и умений по дисциплине, освоение и закрепление изучаемых вопросов;
  - \* экзамен;
- внеаудиторной работы (организованной самостоятельной работы студентов):
  - \* изучение учебной, методической и справочной литературы;
  - \* работа с внеаудиторными текстами;
  - \* подготовка к экзамену.

При разработке содержания программы принимается во внимание то, что обучение Иностранному языку в магистратуре является завершающим этапом и важно для подготовки выпускников к трудоустройству.

Небольшое количество аудиторных часов, отводимых на изучение Иностранного языка в магистратуре повышает значимость самостоятельной работы в учебном процессе. В ходе обучения иностранному языку предлагаются специальные задания по переводу научно-технической литературы, требующие использование персональных компьютеров и возможностей сети Интернет. В частности, обучаемым даются задания, для выполнения которых необходимы умения пользоваться электронными библиотеками, базами данных, поисковыми системами. Основным содержанием самостоятельной работы является составление глоссария по тематике специальности с применением компьютерных программ, выполнение заданий на повторение грамматических конструкций и знание их особенностей при переводе текста, а также написание аннотаций к предложенным

преподавателем текстам.

Помимо обучения магистранта самостоятельно работать с электронными ресурсами на иностранном языке, в программе заложена также задача совершенствования навыков самостоятельной работы с иноязычной литературой по специальности (внеаудиторное чтение): самостоятельного поиска статей и монографий по интересующей тематике, аналитического чтения, текстовой обработки оригинальных материалов.

ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ осуществляется в течение учебного года в виде перевода сложных синтаксических конструкций, текстов, реферативного обзора материалов, аннотирования текстов.

Если дисциплина осваивается с использованием элементов дистанционных образовательных технологий, практические занятия проводятся в интерактивном режиме в формате вебинара (виртуальная комната Mirapolis) и веб-форума (с использованием инструмента "Конференция" в СДО «КОСМОС», кафедральной почты prof.com.roat@mail.ru.

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ по «Иностранному языку (технический перевод)» осуществляется в форме экзамена.

На экзамене студенты должны:

1. Прочитать и перевести со словарем технический текст профессиональной направленности и/или написать к тексту аннотацию на английском языке
2. Осуществить реферативный обзор темы своего диссертационного исследования на иностранном языке (с презентацией).

Если дисциплина осваивается с использованием элементов дистанционных образовательных технологий, промежуточная аттестация проводится в интерактивном режиме в формате вебинара (виртуальная комната Mirapolis), виртуальной доски и/или кафедральной почты prof.com.roat@mail.ru.

Процедура сдачи экзамена прописана в Фонде оценочных средств по дисциплине «Иностранный язык (технический перевод)».